



**CAPE HORN**  
WORLD'S TRAVELLERS

2019 FALL/WINTER

HOKKAIDO | JAPAN

CAPE HORN

Discovering  
“Steller’s sea eagle”  
- Hokkaido | Japan -



—  
北海道  
—

Hokkaido



Hokkaido



**IT** | Febbraio 2019. Venezia – Parigi, Parigi – Tokyo. 18 ore di viaggio e finalmente tocchiamo terra pronti ad esplorare l'affascinante mondo nipponico. Un ultimo volo, quello verso Memenbetsu nell'isola di Hokkaido, la più settentrionale delle quattro isole principali dell'arcipelago giapponese e la meno sviluppata. Il termine "Hokkaidō" letteralmente significa "via per il mare settentrionale"; l'isola è caratterizzata da una natura selvaggia e da inverni molto rigidi. La costa est sarà la nostra destinazione, alla ricerca dell'aquila del mare di Steller.

**EN** | February 2019. Venice – Paris, Paris – Tokyo. 18 of travelling and finally we land ready to explore the fascinating world of Japan. One last flight, the one towards Memenbetsu on the island of Hokkaido, the northernmost of the four main islands of the Japanese archipelago and the least developed. The word "Hokkaidō" literally means "way to the northern sea"; the island is characterised by wild nature and very cold winters. The east coast will be our destination, as we are out to seek the Steller's sea eagle.



Japan

# —能取岬—



04



Cape Notoro



Cape Notoro



**IT** | La nostra guida locale Hiroshi ci conduce a Memanbetsu dove troviamo i nostri compagni di viaggio: Shiho, Yan e Ohkubo. La squadra al completo si incammina verso Cape Notoro. Davanti a noi una distesa di drift ice (ghiacci alla deriva), in inverno ghiacciano le fresche acque del fiume Amur che sfociano nel Mare di Okhotsk e aumentano di dimensioni durante il loro lento scorrere, per poi terminare il loro viaggio nelle insenature della costa.

**EN** | Our local guide, Hiroshi, takes us to Memanbetsu where we find our travelling companions: Shiho, Yan, and Ohkubo. With the team complete, we head towards Cape Notoro. In front of us is a stretch of drift ice (floating glaciers), in Winter iced up fresh waters of the Amur River that flow into the Sea of Okhotsk and are increasing in size during their slow journey, to end up in the inlets along the coast.

SENDERO 72582 col. 400 BLUE

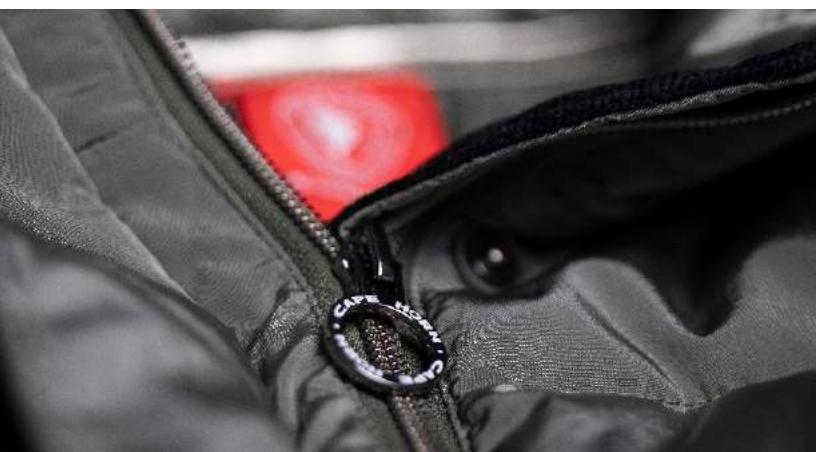




**IT** | Sulla via verso Utoro la fame si fa sentire, è ora di una sosta. Ci fermiamo in un ristorante tipico di Bunkocho per assaporare specialità locali a base di pesce riscaldati dagli interni in legno del locale. Subito dopo ci dirigiamo verso la spiaggia di Ikushina Genseikaen, poco distante da lì, in questa stagione caratterizzata da grandi blocchi di ghiaccio arenati sulla battigia di sabbia. Poi verso il porto di Hinode Harbor, dove i pescatori locali ci hanno incantato con la pesca sul ghiaccio, arte locale dalle antiche tradizioni.

**EN** | Along the way to Utoro, we start feeling hungry: it's time for a break. We stop in a typical restaurant in Bunkocho to sample local specialities of fish and warm up in the wooden structure of the dining room. Immediately after eating, we head towards the beach of Ikushina Genseikaen, not far from where we were. In this season it is typical to find large blocks of ice stranded on the sandy foreshore. Then it's on to the port of Hinode Harbor, where local fishermen enchanted us with their ice fishing, a local art of very old tradition.

## — 知床斜里 —



—以久科原生花園—



Cape Horn  
Tierra del  
Fuego  
Southern  
latitude  
 $56^{\circ}S$   
 $67^{\circ}W$



Beagle Murmarsky 72510



以  
久  
科  
室  
生  
花  
園

BEAGLE MURMRSKY 72510 col. 200 RED

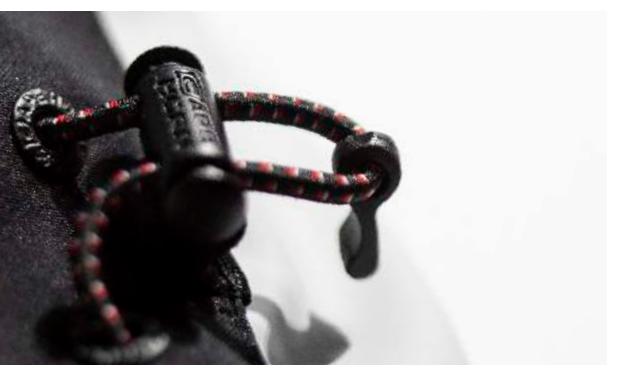


**IT** | Tessuto cordura tinto filo, spalmatura interna per garantire alte prestazioni di impermeabilità e traspirazione. Imbottitura in piuma certificata JIS® FILLING POWER 800.

**EN** | Cordura fabric with internal coating for high performance waterproof and breathability. Down fill JIS® certified FILLING POWER 800.



ANCUTA 71520 col. 760 ROSIN



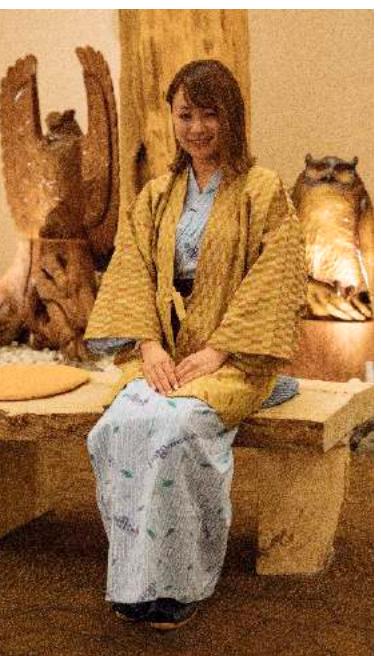
Ikushina Genseikaen

# —ウトロ—



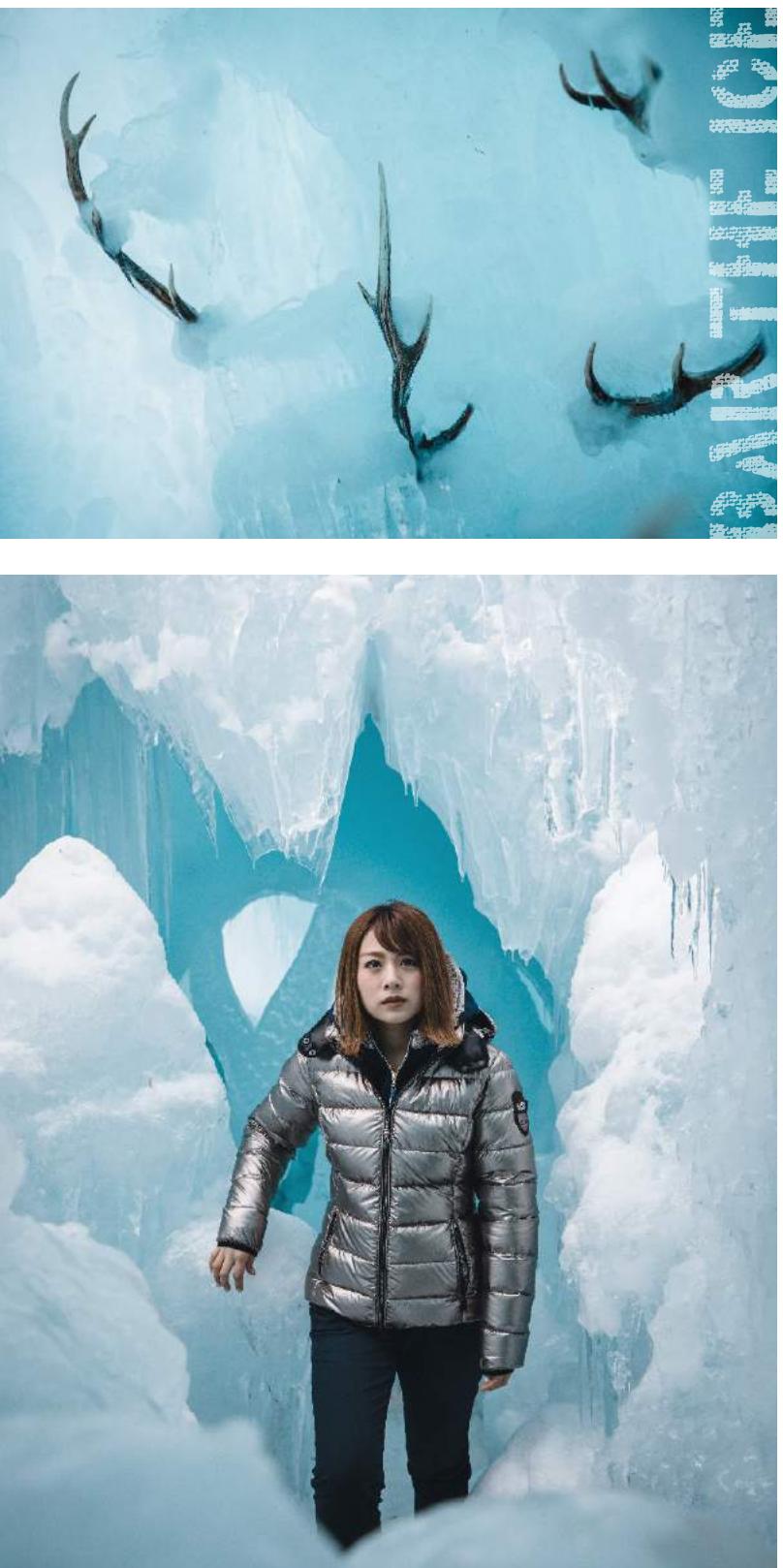
**IT** | E' buio quando arriviamo ad Utoro, una frazione di Hokkaido dove la natura è ancora vasta, territorio nominato Patrimonio Mondiale dell'Umanità, così come l'omnipresente drift ice, il ghiaccio in movimento. Ci godiamo il meritato relax presso il Kiki Shiretoko Natural Resort.

Utoro





でしか見れない形  
でしか味わえない味  
今日、今年しか感じられない事…  
ART PROJECT BAR THE ICE  
Feel in the Moment



ROCKETS 72592 col. 120 MOLE

## —知床國立公園—



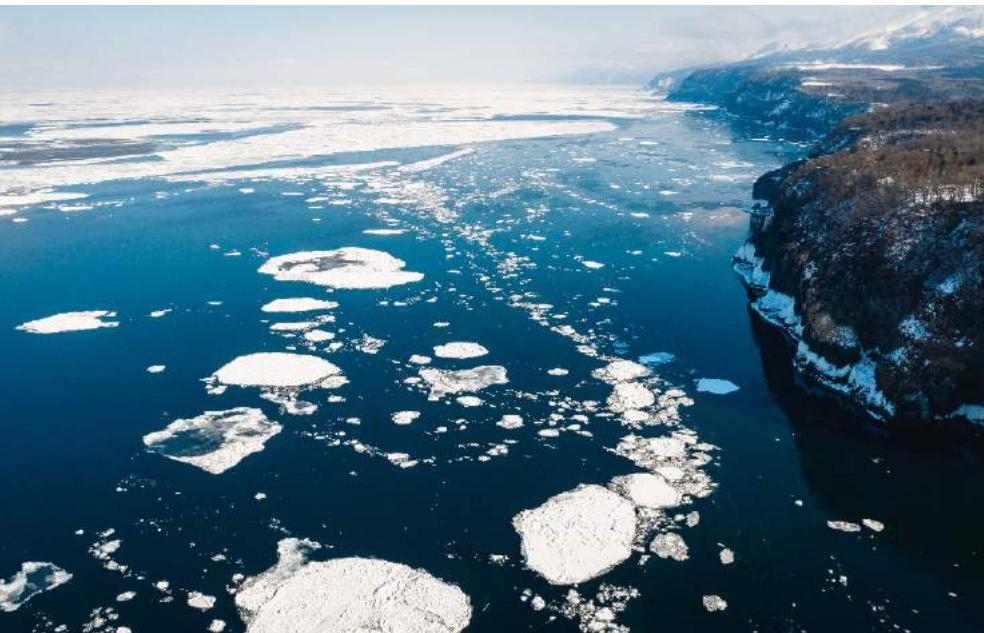


**IT** | E' mattino, la sveglia suona presto e dopo una colazione sostanziosa siamo pronti per una nuova giornata alla scoperta di Shiretoko. Iniziamo con Shiretoko National Park a nord-est di Hokkaido, uno dei parchi nazionali più belli e incontaminati di tutto il Giappone, Patrimonio Mondiale dell'Unesco per l'inestimabile valore del suo ecosistema e per la sua biodiversità.

**EN** | It's morning. The alarm clock goes off early and after a nourishing breakfast to fight the cold, we are ready for a new day and the discovery of Shiretoko. We start with Shiretoko National Park, north-east of Hokkaido, one of the most beautiful and uncontaminated in all of Japan, a UNESCO World Heritage Site for its priceless ecosystem and its biodiversity.

**IT** | Dopo circa 30 minuti di cammino nella foresta vergine circondati da animali selvatici, finalmente le Furepe Falls, cascate di ghiaccio dalla commuovente bellezza che tuffandosi nelle acque gelide del mare che circonda la penisola, danno vita a sculture di ghiaccio spettacolari. Shiretoko in effetti è anche conosciuta come il "regno delle cascate".

**EN** | After about 30 minutes of walking through virgin forest, surrounded by wild animals, finally we reach Furepe Falls: waterfalls of ice of breathtaking beauty, they crash into the freezing cold waters of the sea that surround the peninsula, breathing life into spectacular ice sculptures. Indeed, Shiretoko is also known as the "waterfall kingdom".





MISTRAL 71570 col. 480 SAILOR

**IT** | Tessuto effetto 'crinkle' ad alte prestazioni di impermeabilità e traspirazione. Imbottitura in piuma certificata JIS® FILLING POWER 800.

**EN** | Crinkle fabric with high performance of waterproof and breathability. Down fill JIS® certified FILLING POWER 800.



Mistral 71570

—フレペの滝—





Andina 72542



**IT** | Tessuto tech poliestere, 100% poliestere, alte prestazioni di impermeabilità e resistenza al vento. Interno in pelliccia ecologica. Imbottitura in piuma certificata JIS® FILLING POWER 800.

**EN** | Polyester tech fabric, high performance waterproof and wind resistance. Eco fur inside. Down fill JIS® certified FILLING POWER 800.



ANDINA 72542 col. 740 JUNGLE

**IT** | Ohkubo ci sta aspettando per il pranzo, oggi ci porterà in un posticino a gustare saporiti Noodle.

Ricaricati ci rimettiamo in marcia; approfittiamo delle due ore di tragitto che ci dividono da Bihoro Pass per riposare mentre la mente vola alimentata dal paesaggio di ghiaccio; siamo vicino alla costa Est di Hokkaido dove dopo un tratto pianeggiante inizia la risalita della montagna, senza grandi pendenze. Ci sorprende una bufera di neve e il cielo tutto d'un tratto si scurisce.

**EN** | Ohkubo is expecting us for lunch. Today he will take us to a little place to taste the flavourful Noodle. Recharged, we start out once again; we take advantage of the two-hour trip that divides us from the Bihoro Pass to rest while our mind takes flight, fuelled by the icy landscape; we are near the eastern coast of Hokkaido where, after a stretch of flatlands, we should start the climb up the mountains, albeit with no particularly steep slopes. A blizzard takes us by surprise and suddenly the sky turns dark.



## 美幌峠





Bihoro Pass



**IT** | Sono le 19 e finalmente ci fermiamo a Nakashibetsu. Infreddoliti cerchiamo ristoro in un alberghetto senza nemmeno osservare il vicinato. Il mattino seguente con il termometro a -12°, realizziamo di essere in un luogo desolato, rurale, simile ad una cittadina siberiana addormentata sotto uno spesso strato ghiaccio e neve.

**EN** | It's 7 PM and finally we stop at Nakashibetsu. Chilled to the bone, we seek food and accommodations in a little hotel without even noticing the rest of the town. The next morning the thermometer reads -12°. We realise we are in a desolate, rural place, similar to a Siberian town slumbering under a thick layer of ice and snow.

**IT** | E' l'alba e noi siamo già attivi. Salutiamo Nakashibetsu per Notsuke Peninsula, una lingua di sabbia, ricurva su sé stessa lunga 28 chilometri, famosa per essere punto di arrivo per diverse tipologie di uccelli migratori. Percorriamo un sentiero gelato e immersi in un assordante silenzio raggiungiamo il faro; ci fermiamo ad ammirare insieme a lui il panorama: di fronte a noi Rausu e poco più a est l'isola di Kunashiri.

**EN** | It's dawn and we are already up and about. We say good-bye to Nakashibetsu and head toward the Notsuke Peninsula, a tongue of sand that curves back and forth for 28 kilometres and is famous for being the nesting grounds of different types of migrating birds. We hike among a frozen trail immersed in a deafening silence. We finally reach the lighthouse. We stop to admire together the panorama: in front of us is Rausu while to the east lies the island of Kunashiri.



野付奇跡の  
冬



NEBRASKA 72546 col. 400 BLUE



**IT** | Tessuto tech poliestere, 100% poliestere, alte prestazioni di impermeabilità e resistenza al vento. Imbottitura in piuma certificata JIS® FILLING POWER 800.

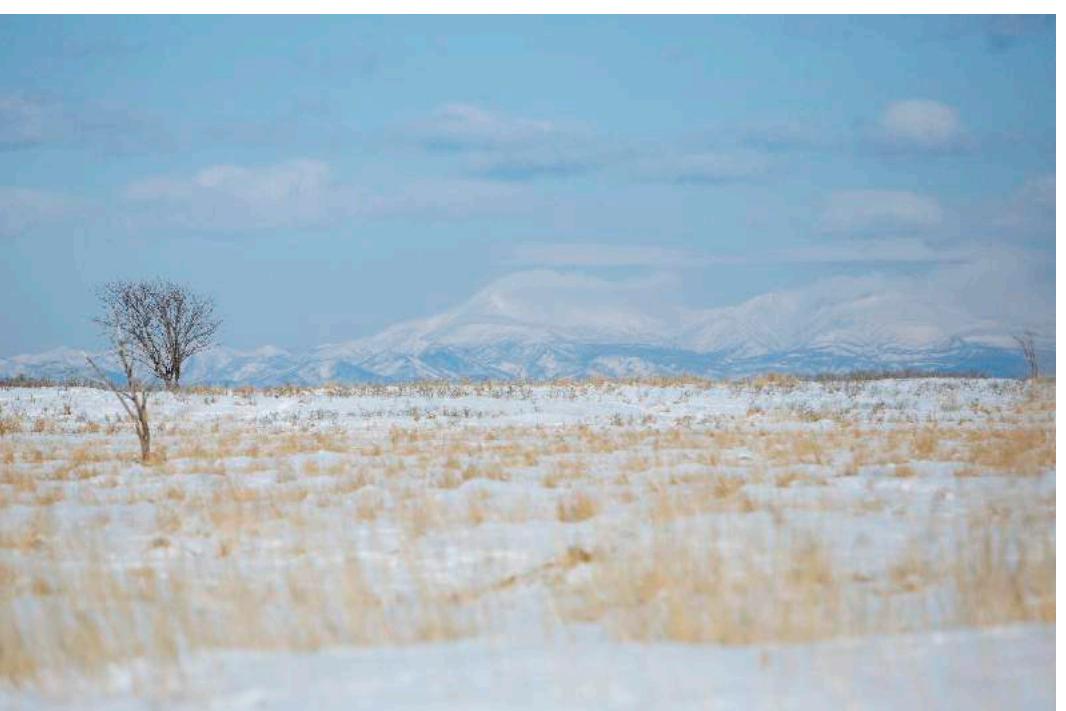
**EN** | Polyester tech fabric, high performance waterproof and wind resistance. Down fill JIS® certified FILLING POWER 800.

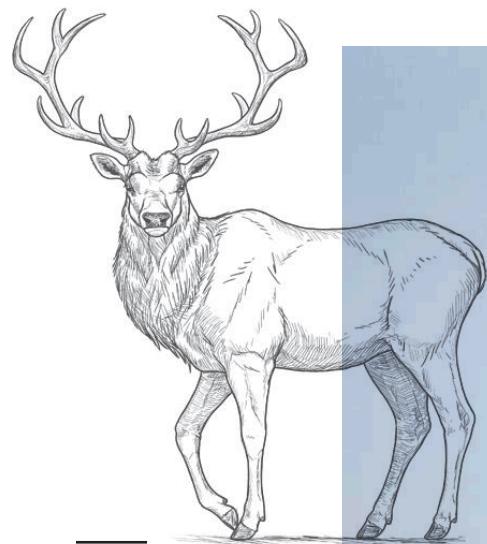


Nebraska 72546



TROPICO 71550 col. 300 YELLOW





— 野付半島 —



Notsuke Peninsula

**IT** | Tessuto nylon ultraleggero con trattamento "antispi-  
umaggio". Trattamento water-repellent e oil-repellent. Im-  
bottitura in piuma certificata JIS® FILLING POWER 800.

**EN** | Ultra light nylon with durable "down proof" treat-  
ment. Water and oil repellent treatment. Down fill JIS®  
certified FILLING POWER 800.



CLIPPER 71551 col. 435 OCEAN



Clipper 71551

# —野付半島—



Notsuke Peninsula

SANTACRUZ 72556 col. 120 MOLE



太平洋水產



MELIPEUCO 71518 col. 740 JUNGLE



**IT** | Tessuto tech poliestere, 100% poliestere, alte prestazioni di impermeabilità e resistenza al vento. Imbottitura in piuma certificata JIS® FILLING POWER 800.

**EN** | Polyester tech fabric, high performance waterproof and wind resistance. Down fill JIS® certified FILLING POWER 800.



**IT** | Tessuto cordura tinto filo, spalmatura interna per garantire alte prestazioni di impermeabilità e traspirazione. interno in pelliccia ecologica. Imbottitura in ovatta imidown.

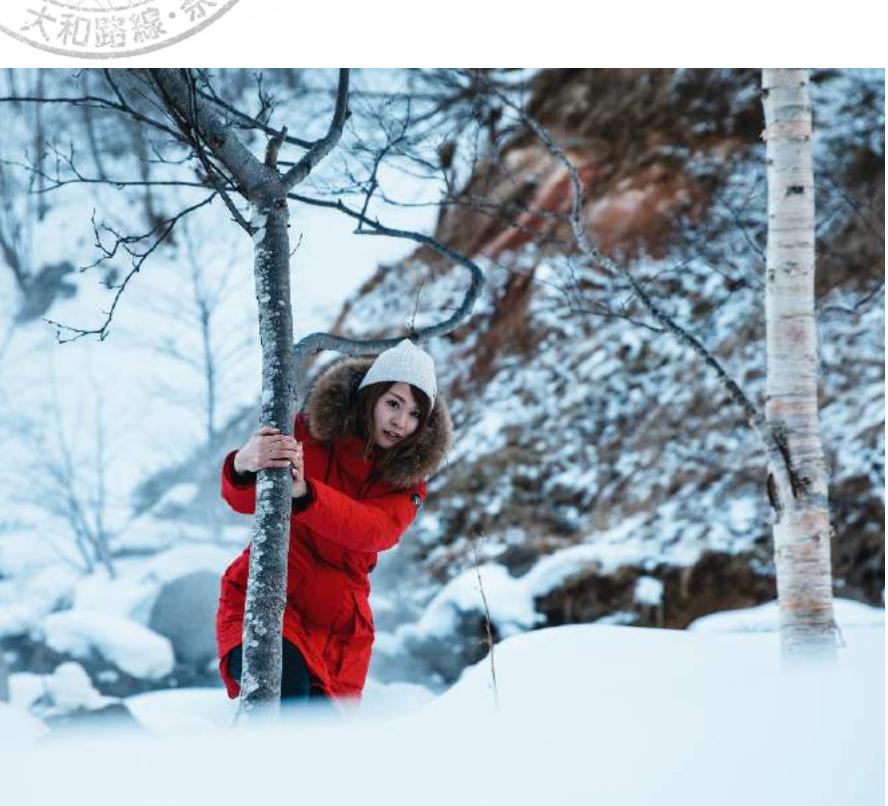
**EN** | Cordura fabric with internal coating for high performance waterproof and breathability. Eco fur inside. Imidown padding.



Remota 72506

REMOTA 72506 col. 102 BETULLA





# 羅臼町



**IT** | Proviamo a salire Shiretoko Pass, ma 2 metri di neve impediscono la circolazione di qualsiasi mezzo. Marcia indietro e piccola sosta a lato di un torrente dove nuvole di vapore lasciano intravvedere sorgenti di acqua calda. E' pomeriggio inoltrato quando raggiungiamo il punto di osservazione, proprio là dove lo sguardo si perde sulla distesa drift ice che riflette la luce arancione del tramonto.

**EN** | We try climbing the Shiretoko Pass, but 2 metres of snow block the circulation of any vehicle. We turn back and take a small stop along the side of a stream where clouds of steam allow us to make out a hot water spring. It's late in the afternoon when we reach the observation point, precisely where you gaze over the distant stretches of drift ice that reflect the orange light of sunset.



STELLA MURMARSKY 72552 col. 231 DORADO





**IT** | Cala il buio e noi raggiungiamo il ryokan che ci ospiterà per le prossime due notti. Ad accoglierci Seiko, anziana Signora che profuma di Giappone. La struttura rispecchia usi e costumi della vera tradizione giapponese: la nostra stanza è spoglia, con il legno alle pareti e un tavolino basso in posizione centrale che sposteremo per stendere i nostri tatami. Seiko ci serve una cena unica preparata con le sue sapienti mani, organizzata come da tradizione, niente in più e niente in meno. Quello che ci occorreva era tutto sul quel vassoio; Seiko non si sbagliava.

**EN** | It's nightfall and we reach the ryokan where we will stay the next two nights. Seiko, an elderly women who smells like Japan, is there to welcome us. The ryokan keeps true Japanese customs and traditions: our room is Spartan, with wood-clad walls and a low table in the centre that we move to spread out our tatami. Seiko serves us a unique dinner she made with her own masterful hands, organised according to tradition: nothing more and nothing less. Everything we needed was all on that tray: Seiko made no mistakes.



## — 民宿本間 —





Nemuro Strait

**IT** Il miglior buongiorno che potevamo avere è la colazione tradizionale casalinga preparata da Seiko. La nostra guida si accerta che sia tutto confermato per l'escursione in barca che stiamo per fare nelle acque del mare Okhotsk per ammirare da vicino gli splendi esemplari di Aquila del mar di Steller. Saliti sul battello lentamente raggiungiamo il largo e con molta cautela ci avviciniamo alla distesa di drift ice su cui questi rapaci sono soliti sostare. Ed eccole lì nella loro massima fierezza, le aquile del mare di Stellar, specie di rara bellezza diffusa in territori ristretti tra cui il mare di Okhotsk e di cui esemplari provenienti dalla Russia migrano ad Hokkaido. Piume bianche e nere, il becco arancione appuntito; posano per noi sul perfetto sfondo del drift ice.

**IT** The best awakening we could have is traditional home-made breakfast make by Seiko. Our guide checks that everything is all set for the boat trip that we are about to take in the waters of the Sea of Okhotsk to admire the splendid specimens of Steller's Sea Eagle close up. Once boarded, we slowly head out to open sea and very carefully approach the fields of drift ice on which these birds of prey tend to stop. And there they are, in all their majesty, Stellar's sea eagles: a species of rare beauty that can be found in limited areas, including the Sea of Okhotsk, and of which specimens from Russia migrate to Hokkaido. White and black plumage, a pointed orange beak; they pose for us on the perfect background of the drift ice.





Rusa River



ROCKETS 725592 col. 120 MOLE

**IT** | Soddisfatti degli avvistamenti procediamo verso nord, destinazione Rusa River bank. Superiamo la valle a bordo di un piccolo autobus fino a quando la neve ci blocca; scendiamo a piedi e percorriamo un sentierino che ci conduce in una piana attraversata da un torrente, costellata da tanti piccoli laghetti. Poi un'ultima passeggiata lungo la costa riscaldati dal calore del tramonto. E' sera e noi rientriamo nel nostro ryokan.

**EN** | Happy with these sightings, we continue northward. Destination: Rusa River bank. We pass the valley on board a small bus until the snow blocks us. We get off and on foot we travel a trail that leads us to flatlands crossed by a stream and dotted with many small lakes. Then a final walk along the coast, warmed by the heat of the sunset. It's evening and we head back to our ryokan.



**IT** | Tessuto tech poliestere, 100% poliestere, alte prestazioni di impermeabilità e resistenza al vento. Imbottitura in piuma certificata JIS® FILLING POWER 800.

**EN** | Polyester tech fabric, high performance waterproof and wind resistance. Down fill JIS® certified FILLING POWER 800.



Fuerte 71522



—羅臼—

Rausu

—根室海峡—



MARGARITA 72540 col. 500 BLACK



BLANCA MURMARSKY 72554 col. 504 SMOKE



Seseki Hot Spring

—羅臼町—

4:30 AM

Nemuro Strait

羅  
白  
田

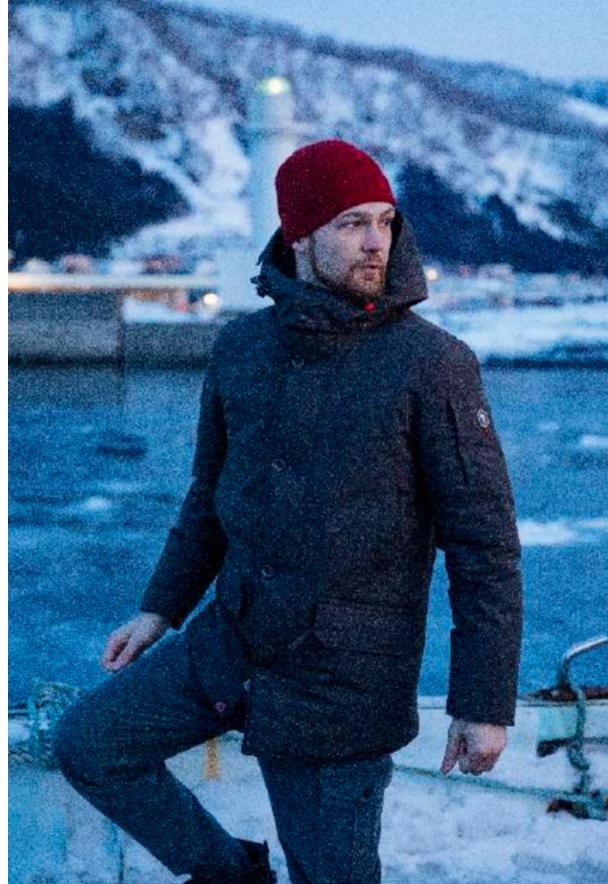


Hielo 71500



**IT** | Tessuto cordura tinto filo, spalmatura interna per garantire alte prestazioni di impermeabilità e traspirazione. Imbottitura in piuma certificata JIS® FILLING POWER 800.

**EN** | Cordura fabric with internal coating for high performance waterproof and breathability. Down fill JIS® certified FILLING POWER 800.



HIELO 71500 col. 400 BLUE



**IT** | La sveglia suona in piena notte, un marinaio ci aspetta al porto di Rausu con il suo peschereccio per portarci in mare; il termometro segna - 10° e l'orologio batte le 4.30 am quando saliamo a bordo. L'obiettivo dell'uscita è ancora l'aquila del mare di Steller, con i colori dell'alba. Vogliamo incontrarla per la seconda volta tanto ne siamo rimasti affascinati. Raggiungiamo il lato ovest del drift ice, lo aggiriamo incantati alla ricerca della protagonista di questa gelida alba: l'aquila.

**EN** | The alarm clock goes off in the middle of the night. A sailor is waiting for us at the port of Rausu with his fishing boat to bring us out to sea: the thermometer reads -10\* and the clock strikes 4:30 AM when we embark. The objective of this outing is once again the Steller sea eagle in the light of dawn. We wanted to meet it for a second time, as the first time was just a joy. We reach the western side of the drift ice and wander about like in a spell, seeking the protagonist of this frozen morn: the eagle.







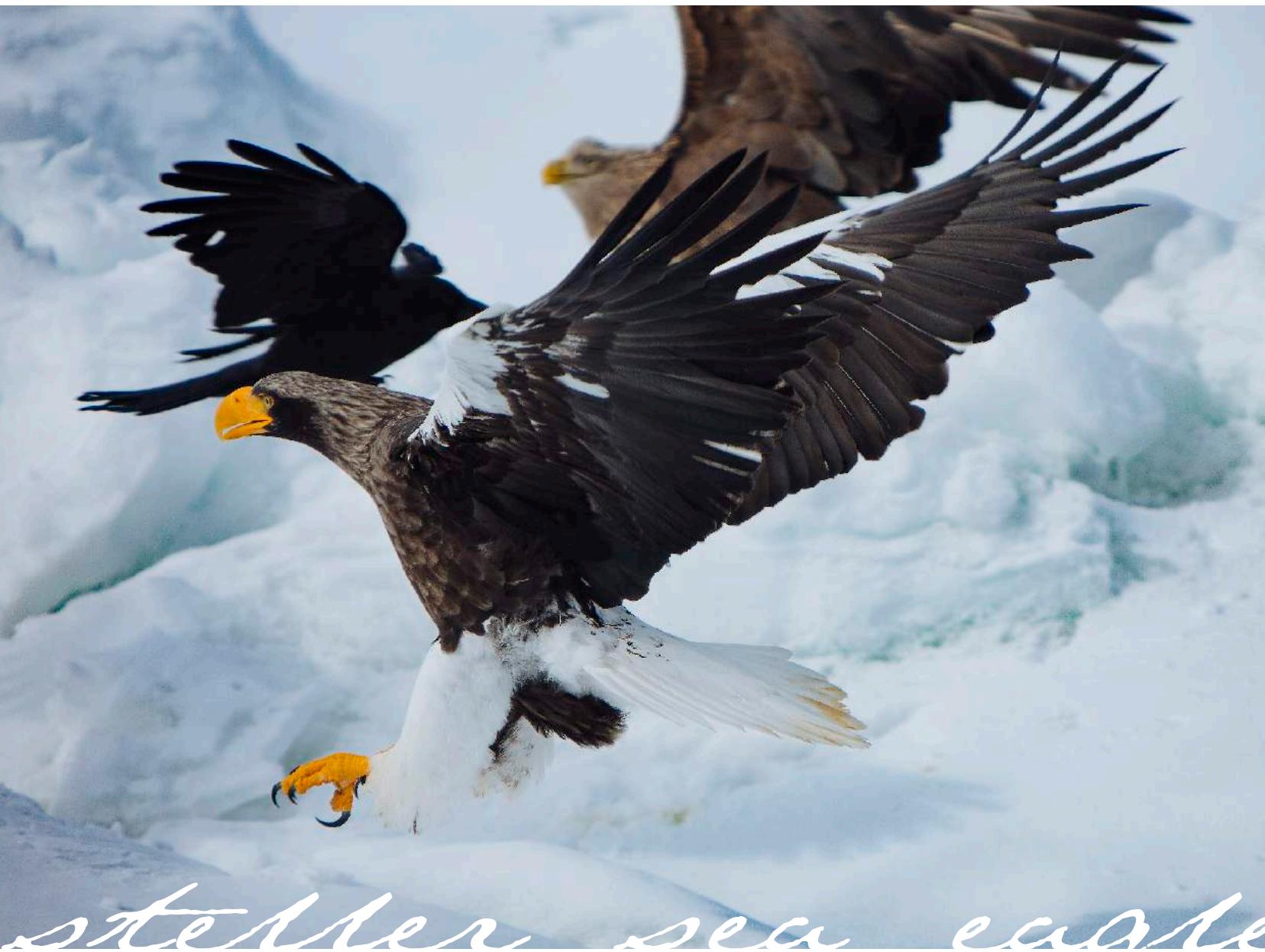
**IT** | Tessuto nylon ultraleggero con trattamento "antispiumaggio". Trattamento water-repellent e oil-repellent. Pelo murmasksy staccabile. Imbottitura in piuma certificata JIS® FILLING POWER 800.

**EN** | Ultra light nylon with durable "down proof" treatment. Water and oil repellent treatment. Detachable murmasksy fur. Down fill JIS® certified FILLING POWER 800.



Stella Murmarsky 72552



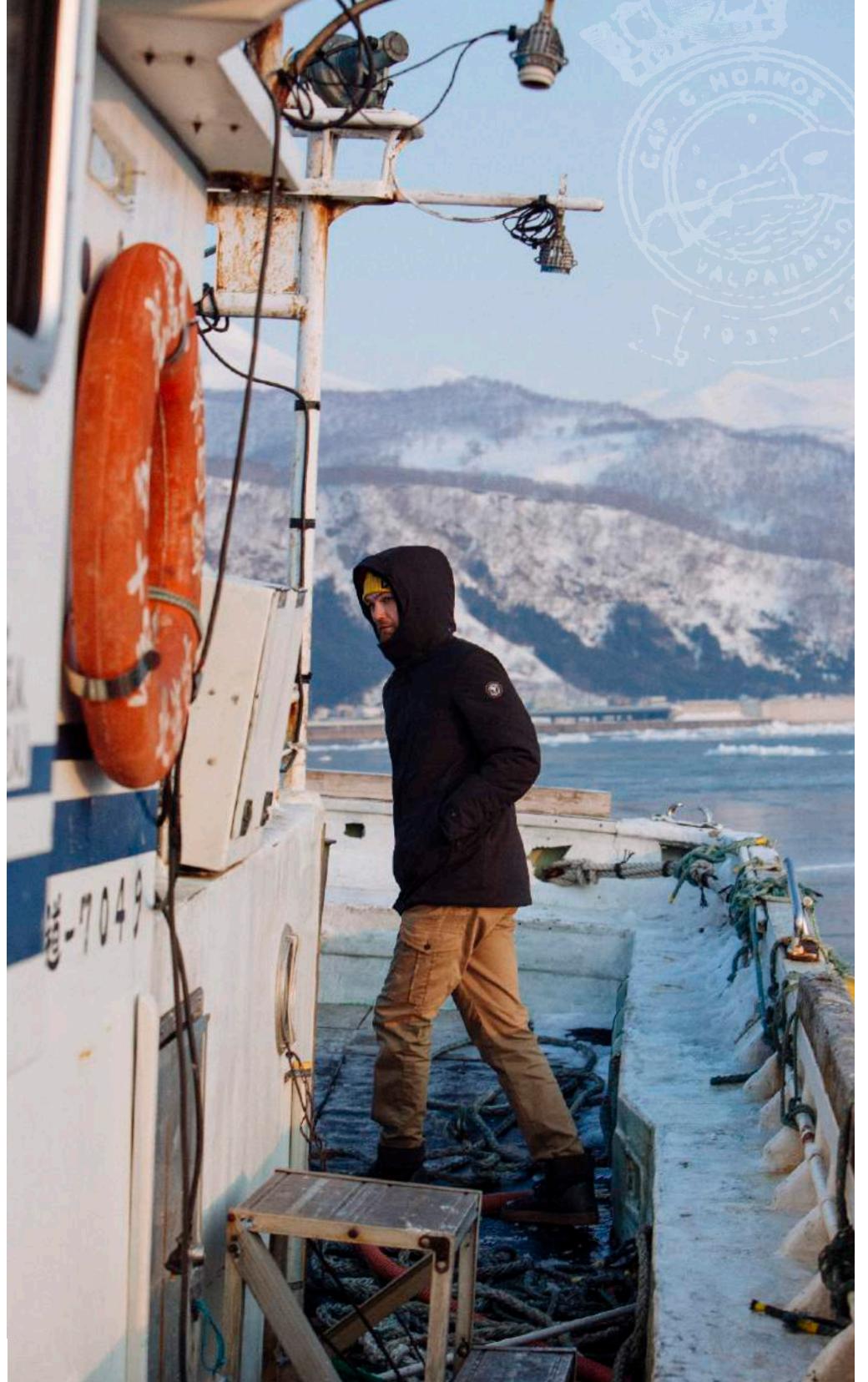


## steller sea eagle

**IT** | Ci guarda maestosa la Steller Sea Eagle, uno dei rapaci più rari al mondo che deve il suo nome alla natura remota del suo habitat primario, la costa marittima e fluviale del nord est della Siberia, Russia. Durante l'inverno migra verso Hokkaido dove il cibo è più abbondante, cibo che si procaccia grazie alla sua particolare percezione di profondità che le permette di puntare la preda fino a 30 metri sott'acqua.



**EN** | The Steller Sea Eagle observes us majestically. It is one of the rarest birds of prey in the world and owes its name to the remote nature of its primary habitat: the maritime coasts and river banks of north-east Siberia, Russia. During the winter it migrates toward Hokkaido, where food is more abundant. Thanks to its heightened depth perception it is able to target its prey up to 30 metres under the sea.



84

## —知床—

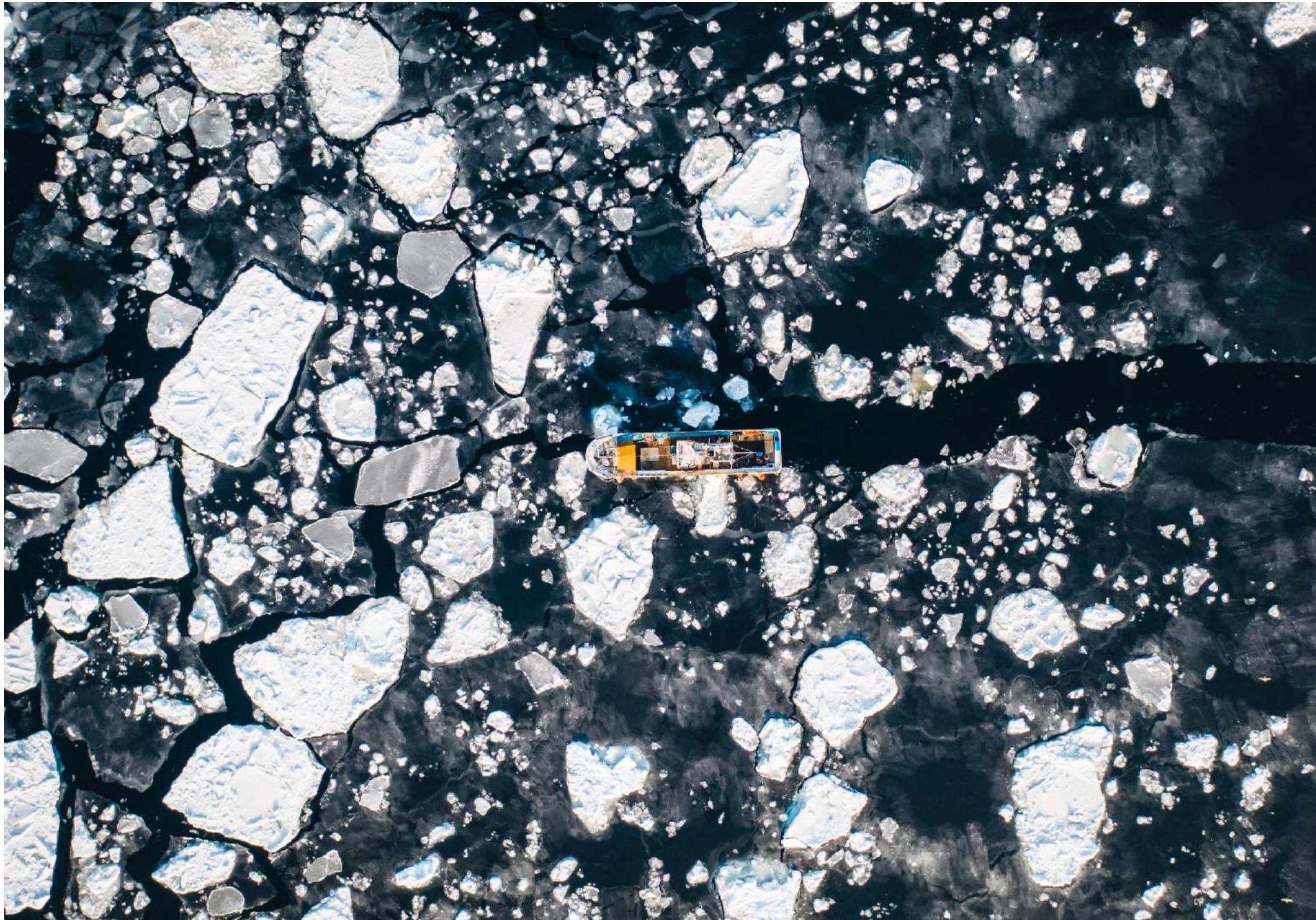
SANTACRUZ 72556 col. 120 MOLE



Shiretoko



—羅臼町—



Nemuro Strait

**IT** | Raccogliamo i bagagli e abbracciamo Seiko, lasciamo Rausu per Mashu e il suo lago di origine vulcanica, a circa due ore di distanza e a metà tragitto ne approfittiamo per pranzare in un fantastico noodle restaurant consigliato dalla nostra guida. E' un pranzo un po' malinconico perché sappiamo il nostro viaggio si sta avvicinando al termine.

**EN** | We collect our baggage and embrace Seiko, leaving Rausu for Mashu and its lake of volcanic origins, a little over two hours away. About half-way there we grasp the opportunity to have lunch in a fantastic noodle restaurant recommended by our guide. It is a somewhat melancholy meal as we know our trip is coming to a close.



BEAGLE MURMARSKY 72510 col. 200 RED



STELLA 72550 col. 110 CHAMPAGNE

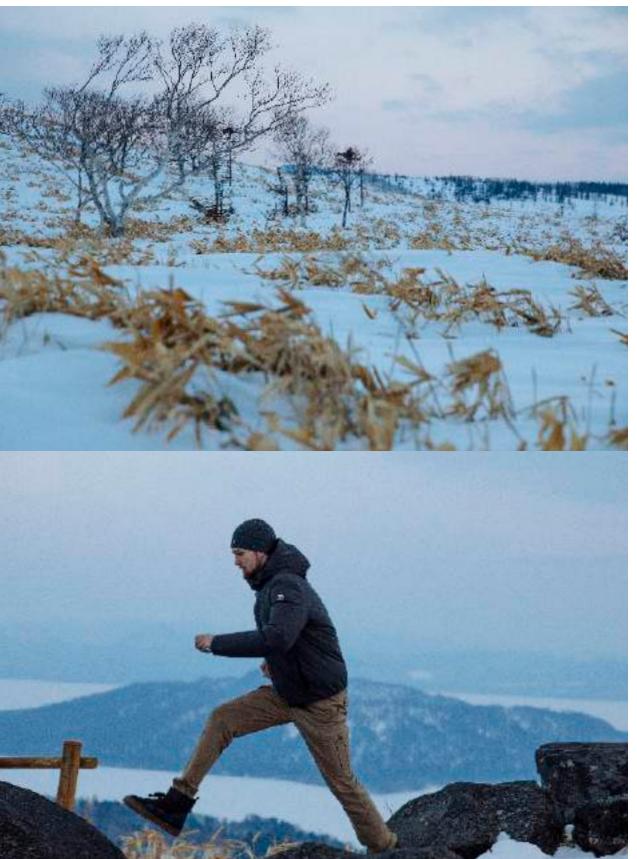


EQUATOR 71553 col. 500 BLACK

— 摩周湖 —

Lake Mashū





**IT** | Bihoro significa “posto con tanta acqua” ed è conosciuta per la vista mozzafiato sul Lago Kussharo situato nel parco nazionale di Akan, l’unico lago di tutto il Giappone ad avere la superficie completamente ghiacciata durante l’inverno. Al centro del lago lo stratovulcano Nakajima dal quale fuoriescono gas vulcanici che rendono acide le acque del lago. La leggenda di un mostro che vive nelle sue acque inasprisce la nostra visione. Ma il cielo collabora regalandoci un tramonto unico che, per fortuna, ne addolcisce i tratti.

E’ il nostro saluto all’isola di Hokkaido, questo territorio che in parte non conosce ancora l’invasione dell’uomo e che, incontaminato, attrae viaggiatori per la spettacolarità del suo gelo e il miracolo del suo risveglio in primavera.



NEBRASKA 72546 col. 400 BLUE

**EN** | Bihoro means “place with abundant water” and is known for its breathtaking view over Lake Kussharo, situated in the Akan Mashu National Park, the only lake in all of Japan with a surface that freezes entirely during the winter. At the centre of the lake the Stratovolcano Nakajima spews forth volcanic gases that made the waters of the lake acidic. The legend of a monster that lives in its waters dulls the view. But the sky collaborates by bestowing a unique sunset that, luckily, enhances the landscape lines.

It is our salute to the island of Hokkaido, this territory that in part has never known the invasion of man and that, uncontaminated, attracts visitors for the wonders of its ice and the miracle of its reawakening in the spring.



— 北海道 —





TRASPIRANTE BREATHABLE



IMBOTTITURA TERMICA THERMAL PADDING



LEGGERO LIGHT



PIUMA D'OCA GOOSE DUVET



IMPERMEABILE WATERPROOF

### TRAVEL STORIES:

- 1) Cape Horn by sailing
- 2) Tierra del Fuego
- 3) Desierto de Atacama Chile
- 4) Patagonia by 4x4
- 5) Hielo Continental Cile
- 6) Isla de Pasqua
- 7) Isla Madre de Dios
- 8) Yukon Canada
- 9) Salar de Uyuni Bolivia
- 10) Okawango Botswana
- 11) Iceland by 4x4
- 12) Marocco desert
- 13) Sorrento Ischia Capri by sailing
- 14) Lofoten Norway
- 15) Namibia Skeleton Coast
- 16) Altipiano di Asiago by snowmobile
- 17) Rio delle Amazzoni Brasil
- 18) Cres Croazia
- 19) Sør-Trøndelag Norway
- 20) Ilulissat Greenland
- 21) Fuerteventura Canary Islands
- 22) Baikal Lake The frozen heart of Siberia
- 23) Cinque Terre Colorful Italy
- 24) Hokkaido | Japan Discovering Steller's sea eagle

Tierra srl

Via Ponte dei Granatieri 6, 36010 Chiappano (VI) Italy. T. +39 0445 741580 - E. info@capehorn.it



2019 FALL WINTER

HOKKAIDO | JAPAN

CAPE HORN

[WWW.CAPEHORN.IT](http://WWW.CAPEHORN.IT)

